

ком Саргассовом море. Уходи под воду, масляная Атлантида. Никто не спасется. Белые дворцы с изумрудными чешуйчатыми крышами, ступенчатые храмы с высокими дверными проемами, прикрытыми струящимися занавесами из павлиньих перьев, золотые огромные статуи, мраморные лестницы, уходящие ступенями глубоко в море, острые серебряные обелиски с надписями на неизвестном языке – все уйдет под воду. Прозрачные зеленые океанские волны уже лизжут уступы храмов; мечутся смуглые обезумевшие люди, плачут дети... Грабители тащат драгоценные, из душистого дерева, сундуки, роняют; развеивается ворох летучих одежд... ничего не пригодится, ничего не понадобится, никто не спасется, всё скользнет, накренившись, в теплые прозрачные волны... Раскачивается золотая, восьмиэтажная статуя верховного бога с третьим глазом по лбу, с тоской смотрит на восток...

- Прекрати баловство с едой!

Петя вздрогнул, размешал масло».

Метафора Толстой – волшебная палочка, обращающая жизнь в сказку, и хотя «дядя Боря разогнал громким, оскорбительным смехом хрупкие тайны, вышвырнул сказочный сор, но только не навсегда, дядя Боря, только на время!»

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора // Лингвистика и поэтика, – М.: Наука, 1979
2. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988.
3. Крюкова В.Ф. Научно-популярный лингвистический текст: архитектура, терминология, образные средства. Учеб. пособие – Белгород: Изд-во БелГУ, 2006, 204 с.
4. Телля В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – 174 с.

Т.Н. Литвинова, Т.В. Самосенкова

ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК ЕДИНИЦА СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ

Правила речевого поведения имеют социальный, культурный, психологический и коммуникативный смысл.

В процессе овладения языком находят своё место и стереотипы как элементы национально-культурной специфики речевого общения в изучаемом языке. Внимание к стереотипам общения в работах последнего времени [4], «выдвигается на первый план, однако их национальная особенность принимается а priori, как явление безусловное» и связано, «прежде всего, с установлением их места в общей структуре национальной специфики организации речевого общения представителей определённого этноса». Эта нерешённость связана и с неоднозначностью отношения к понятию стереотипа как исследователей, так и просто носителей языка. «Он рассматривается не как элемент языка и речи, не как стабилизирующий фактор, позволяющий, с одной стороны, хранить и транслировать некоторые доминант-

ные составляющие данной культуры, а с другой – проявлять себя личности «как своего» для данной культуры и опознавать «своих», а как нечто костное, застывшее – и потому, прежде всего, негативное» [3].

Однако при обучении русскому языку элементы речевого этикета и некоторая совокупность реалий русской действительности рассматриваются не как единицы культуры, а как единицы организации речевого общения. В этой связи определение роли и места изучения социокультурных стереотипов речевого общения в организации и содержании процесса преподавания русского языка как иностранного «требует разработки общих методических принципов включения СКС в учебный процесс» [3]. В практике обучения иностранных учащихся речевому общению представляется важным выявление тех элементов национальной специфики общения, где эти стереотипы проявляются наиболее отчётливо, что «позволит подойти к решению ряда дидактических» и методических проблем [3].

В обучении русскому языку как иностранному несомненной заслугой остаётся факт обращения к национальной культуре, к её проявлению в языке и учёту этого проявления в практике преподавания. При этом внимание обращается, с одной стороны, на отражение культуры в языковых единицах разных уровней, а с другой – на ознакомление с культурой через эти единицы и в процессе овладения ими. В методическом плане следует отметить необходимость развития использования национально-культурной специфики стереотипов в организации обучения, а также частных проблем проявления стереотипных особенностей русской речи. К процессу обучения русскому как иностранному относится круг вопросов, связанных с национально-специфической «картиной мира», отражённых в тех проявлениях материальной культуры, которая определяет проблематику, содержание и этико-этническую базу речевого общения русских.

Изучение национальных социокультурных стереотипов речевого общения рассматривается нами «как существенный элемент принадлежности человека данной культуре» и в самом широком её понимании как «надёжная опора личности в диалоге культур» [3].

В качестве основных единиц социокультурных стереотипов речевого общения в обучении иностранных учащихся русскому языку зачастую используется фразеология. Рассматривая фразеологию в самом широком смысле её понимания, т.е. с включением в неё идиоматики, устойчивых словесных комплексов, речевых штампов, пословиц и поговорок можно определить роль в структуре СКС речевого общения: фразеологизмы выступают как живые активные единицы речевого общения. Стереотипные правила поведения учитывают то общее – на уровне общечеловеческого, на уровне отдельной социальной формации и социальной культуры, – которое у каждого этноса по-разному преломляется на уровне индивидуального и в различных социальных стратах, и в профессиональных группах. Поскольку формы выполнения однотипных действий у разных народов часто различны, постольку при изучении языка и передаваемой им культуры необходимо усвоить и этот социально стереотипизированный опыт. Овладение этим опытом составляет одну из целей при обучении русскому языку как иностранному [2].

На наш взгляд, включение СКС в систему обучения РКИ сыграет свою роль в подготовке иностранного учащегося к речевому общению с носителями языка. Так, уже на этапе довузовской подготовки при обучении иностранных учащихся речевому общению возможно введение рубрики «Типичный россиянин», которая становится практической базой для обучения иностранцев СКС, позволяющей включить в речь иностранных учащихся единицы фразеологической системы.

Фразеологический материал интересен не только сам по себе, но и важен из-за своей страноведческой, лингвокультурологической направленности, связи с историей, бытом, культурой русского народа, с богатством, выразительностью, образностью русской речи. Так, выражения «хлеб да соль», «встречать хлебом-солью» отражают гостеприимство русского народа, приветствие «с легким паром» выражает традиционную любовь русских к бане, «поднять бокал» рассматривается как почтение и уважение.

Формы организации речевого общения могут быть разнообразны. Например, предлагаем модели «объединения» при обучении иностранных учащихся грамматическим явлениям:

1) глагольному управлению: *работать на заводе, работать в университете, работать бок о бок (вместе, рядом); плыть быстро, плыть по морю, плыть по течению (не сопротивляясь); уйти из университета, уйти с занятий, уйти по-английски (не прощаясь);*

2) управлению предлогов: *товарищ по университету, товарищ по работе, товарищ по несчастью.*

3) сочетаемости слов в русском языке: *старый город, старый дом, старый друг. Старый друг лучше новых двух друг;*

4) антонимам: *светлая голова – пустая голова; хватать звёзды с неба – не хватать звёзд с неба.*

Включение таких форм может осуществляться по признакам, связанным с *общей характеристикой человека*. Так, *стреляный воробей* толкуется как старый, опытный, поживший (ср. толкование фразеологического словаря русского языка под ред. А.И. Молоткова – «очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть, бывалый»). *Ни рыба ни мясо* – обыкновенный, неглубокий, нерешительный, слабохарактерный, неинтересный, скучный, никакой, холодный. Фразеологизму *ума палата* дают толкование умный, очень умный, много знает.

Субъективная оценка качества характера может выражаться различными фразеологизмами. Например, *и нашим и вашим*: с одной стороны, фразеологизм указывает на положительные характеристики – общительный, добрый, с другой стороны – льстец, лицемер, ханжа. Фразеологизм *себе на уме* получает толкование «эгоист» и связан с определением негативных качеств человека. *Тише воды, ниже травы* – совсем незаметный, спокойный, молчаливый, слабый, обыкновенный (ср. словарное толкование – робкий); фразеологизм: *кровинки в лице нет* – выражает состояние человека и означает чувствовать себя плохо, бледнеть.

При совершении определённых поступков и действий предлагается использовать фразеологизмы типа: *иметь голову на плечах, находить общий язык, смотреть сквозь розовые очки, не видеть дальше своего носа,*

строить воздушные замки, читать между строк, не лезть за словом в карман, держать язык за зубами, брать быка за рога, заплатить той же монетой, лезть на рожон, попасть впросак и др.

Предлагаемая классификация позволяет выявить степень трудности усвоения и активность использования русских фразеологизмов в иностранной аудитории.

Особый интерес и, вместе с тем, особые трудности представляет на занятиях перевод фразеологических единиц, которые обладают сложной семантической структурой, отражающей экспрессивно-стилистические и образные свойства этих выражений. Сопоставление фразеологических единиц проводится на основе семантической общности этих единиц в сравниваемых языках и способствует сопоставлению культурных и исторических традиций народов-носителей сравниваемых языков.

Для активного усвоения иностранными учащимися фразеологических единиц возможно включение в учебный процесс различных видов заданий. Такими заданиями могут быть следующие:

♦ - Переведите следующие фразеологические единицы на родной язык: *семи пядей во лбу, олух царя небесного, дать маху, ходить вокруг да около, брать быка за рога, попасть в точку; без сучка, без задоринки; лезть на рожон, попасть впросак*

- скажите в чём их различие;

- дайте толкование данным фразеологизмам.

♦ Объясните значение синонимических фразеологизмов: *положить под сукно – отложить в долгий ящик*.

♦ Подберите синонимические фразеологизмы со следующим значением: «обожать кого-либо, благоговеть перед кем-либо» (*души не чаять, носить на руках, преклонять колени, лечь к чьим-либо ногам, возвести на пьедестал, снять/снимать шляпу перед кем-либо, носиться как с писаной торбой*). Назовите различия между перечисленными фразеологизмами;

♦ Выберите из приведенных фразеологизмов антонимические пары: *кот заплакал, слова не вытянешь, куры не клюют, рта не закрывает*.

♦ Найдите в тексте фразеологизм, подберите к нему антоним: *Перепугал меня ваш голос чрезвычайно, и бросилась сюда со всех ног* (А.С. Грибоедов). (*Со всех ног* – чрезвычайно быстро, антоним: *плестись как черепаха*).

♦ Раскройте скобки, согласуя прилагательные с существительными в роде, числе и падеже; укажите значения образованных фразеологизмов: *работать на (свежий) голову, в (один) мгновение и др.*

♦ Подберите фразеологизмы, характеризующие умного, трудолюбивого, смелого, глупого, ленивого, трусливого и т.д.

♦ Придумайте ситуации, в которых можно было бы употребить ту или иную фразеологическую единицу (*мастер на все руки, мухи - не обидит, схватывать на лету, братья за ум, душа нараспашку, звезд с неба не хватает*).

♦ Выберите из следующих фразеологизмов единицы, заключающие в себе положительную или отрицательную оценку: *как об стену горох, выжатый лимон, лить крокодиловы слезы, семи пядей во лбу, косая сажень в плечах*.

♦ Найдите эквиваленты или аналоги русских фразеологических единиц в родном языке: *бросать пыль в глаза, встать с левой ноги, родиться в*

рубашке, ловить на лету, держать кого-либо в ежовых рукавицах и т.д.

♦ Запомните крылатые слова, принадлежащие русским писателям: *Любви все возрасты покорны* (А.С. Пушкин); *А ларчик просто открывался* (И.А. Крылов); *И дым Отечества нам сладок, и приятен* (А.С. Грибоедов); *Скучно на этом свете, господа!* (Н.В. Гоголь).

«Объяснение значения фразеологической единицы – начальный этап работы над ней – лучше всего проводить на материале текста или отрывка из художественного произведения, небольшого по объёму, по возможности насыщенного фразеологизмами. Анализ текста – прекрасное средство выявления значения фразеологической единицы» [1]. Так, при работе с текстом «Белый Бим Чёрное ухо» следует обратить внимание на следующие языковые элементы: и у собаки *жизнь бывает собачья* (собачья жизнь плохая, трудная); живёт под гипнозом *трёх «китов»* (одно из значений слова «кит» «тот, на котором держится всё дело»). В контексте слово «кит» используется в переносном значении – «главное, основное, что определяет что-либо» (жизнь Бима); *выбросить белый флаг* последнего инея (метафора образованная сочетанием *белый флаг* (сдаться) со словом иней и отнесённостью слова «сдаться» к явлению природы – заморозкам).

Подобные виды работ дают преподавателю богатые возможности для возбуждения и поддержания интереса иностранных учащихся на занятиях по русскому языку, а обучение иностранных учащихся русской фразеологии имеет познавательно-страноведческую и эмоционально-эстетическую ценность, повышает мотивацию обучения и имеет большое идейно-воспитательное значение.

Литература

1. Богданова Е.З., Васильева Т.М., Вечер Н.Н. и др. Фразеология на занятиях по русскому языку как иностранному // Уроки русского языка как иностранного (методические рекомендации для иностранных студентов-филологов). – Ленинград, 1988. – 75 с.
2. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М., 1990. – 268 с.
3. Ю.Е. Прохоров. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Изд. 5-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 224 с.
4. Язык, сознание, культура, этнос: теория и прагматика. – М., 1994. – 214 с.
5. Этническое и языковое самосознание: Материалы конференции (Москва, 13-15 декабря 1995 г.). – М., 1995. – 172 с.

Н.И. Любимова

ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА МЛАДШЕГО ШКОЛЬНИКА

Яркий цвет есть кусочек окружающей природы, тысячами путей влияющей на человека, его психологию, думы и творчество.

А.Е. Ферсман

Языковая картина мира, исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность